

EL TROPO EN LA CREACIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN ESPAÑOL

*Russia, Belgorod State National Reseach University
erkova.darya@yandex.ru*

Resumen El objetivo de este artículo es precisar la influencia del componente metafórico para crear o modificar algunas formas léxicas, así como en la aparición de unidades fraseológicas. Nos ocupamos especialmente en delimitar cuáles son las metáforas y figuras retóricas a las que recurre la lengua para esta creación.

Desde sus orígenes, la lengua ha utilizado la metáfora para enriquecer la comunicación, unas veces para nombrar objetos o situaciones nuevas, ampliando así el léxico, otras para colorear mediante fraseologismos el habla popular y culta. Según Isócrates, esta fue una técnica utilizada desde antiguo especialmente por los poetas a los que se les admiten determinados adornos como considerar a los dioses allegados o protectores de los hombres, hacerles hablar y, tratar estas cosas, no solo con las palabras usuales, sino valiéndose de voces poco comunes, o inventándose otras nuevas, y usando metáforas que embellecen sus poesías [Carneado, Trista 1986: 47].

El encanto de las expresiones idiomáticas radica precisamente en vehicular una metáfora. De esta fijación formal se derivan otros rasgos a nivel pragmático de la lengua. Han llegado a ser hechos de lengua a base de repetición. Los idiolectos, producciones particulares de cada uno, se difunden con mayor o menor éxito hasta transformarse en elementos prefabricados del discurso colectivo. Se utilizan palabras ya existentes en la lengua para denominar nuevos objetos, situaciones, fenómenos etc., o se vuelven a denominar con un valor estilístico. En el primer caso tenemos *el ratón* para movernos por la pantalla del ordenador, en el segundo encontramos palabras tan jugosas como *pistoleras* como sinónimo de celulitis en los muslos o caderas. Este segundo caso, como caracterizador, se utiliza más ampliamente. En las metáforas surgidas por la necesidad de nominación, la imagen que sirve de base desaparece con el tiempo, quedando en la lengua un término que nadie asocia al origen real. Esta imagen se borra más rápidamente cuando se aplica el nombre de una cosa a otra semejante que no lo tiene. A esto se llama catacreción. A propósito de la pérdida del recuerdo de la metáfora, cuenta una anécdota que relata el asombro de Cicerón ante el hecho de que los campesinos hubieran tenido la idea de dar el nombre de perla a las yemas de los árboles, siendo así que el hecho ocurrió a la inversa, es decir, que las perlas recibieron su nombre de las yemas a punto de abrirse. Cuando la metafóricación tiene un origen evidente y se basa en asociaciones comunes, es fácilmente asimilable y entra, sin problemas, a formar parte del caudal léxico *falda de la montaña*. Con el nacimiento de nuevos fenómenos y realidades se van creando necesidades léxicas y para cubrir esos espacios se recurre a la metáfora que de una manera a veces muy gráfica hace surgir

combinaciones fijas que llenan el hueco dejado por el lexico. A tal respecto podemos mencionar *el pulmon de acero*, *el todo terreno* etc. no incluidas en el diccionario de Seco por considerarlas denominaciones normales de la realidad [Seco 2004]. La metáfora se puede definir en líneas generales, como una forma reglada de anomalía semántica. El uso de un lexema está determinado por el uso de otros lexemas que están relacionados entre sí de tal modo que crean un contexto en cuyo segmento vacío entra el lexema en cuestión y lo llena en forma específica. El segmento correspondiente a la metáfora designa en principio una quiebra de la isotopía (espacio) del discurso [Carneado, Trista 1986: 49]. Para que una creación metafórica persista, es necesario que la metáfora se identifique fácilmente con el resto del sistema léxico y que responda al objetivo para el que fue creada, es decir la designación y la expresividad, si ambos objetivos se cumplen su penetración en el sistema se hace sin problemas. La elección de las metáforas va en función de la idiosincrasia y sistema de cada pueblo.

Hay metáforas creadas en la literatura clásica que no solo perduran en nuestros días sino que forman parte del imaginario popular. A nadie le puede extrañar la analogía entre el punto vulnerable (de algo o alguien) y *el talón de Aquiles*. "Se retrasa la transformación del campo español y la solución de uno de los problemas claves: casi el talón de Aquiles de nuestro desarrollo económico" [Tamames R., Introducción a la economía española, 1967]. De muy reciente formación, el término *metrosexual* que todo el mundo utiliza aunque de forma vacilante, es una palabra creada por el periodista británico Mark Simpson y premiada por la American Dialect Society de Boston como el mejor neologismo del año 2003 por haber aparecido cientos de veces en artículos de prensa y en televisión. Su mérito radica en no inventar nada sino nombrar algo que flotaba en el ambiente. La aparición de un nuevo fenómeno requiere una palabra que lo designe.

La desaparición del origen de la metafóricación es más significativa cuanto más lejana es en el tiempo la lengua donde tomó cuerpo, ignorándose a veces incluso cuál fue su cuna. No obstante forma parte del imaginario popular atribuir determinadas características a algunos animales como *un toro – fortaleza*. Otras tantas palabras o expresiones están motivadas en las tradiciones, en las leyendas o en la épica de algunos pueblos y pasan de unos a otros modificando su trayectoria a medida que transcurre el tiempo. *el cancerbero* empleado como guarda de la meta o de la portería, muchas personas ignoran por qué se llama así, pero el hecho cierto es que su denominación se ha extendido y todo el mundo asocia ambos significados. La "*canicula*" o canicule significa calor intenso y su origen tiene que ver con la constelación de Orion, a la que pertenece Sirio y Proción, que en la mitología griega acompañaban a este cazador gigante. Esta constelación comienza a verse en la época más calurosa del verano [Pamies 1998: 72]. El origen tan complicado de esta palabra no impide que se utilice correctamente por un gran número de personas. Algunos préstamos tomados de lenguas extranjeras rezuman xenofobia después de pasar por la imagen que les da el carácter negativo: así *ser un judío*.

También puede suceder que el préstamo aparezca con valores positivos debido al esnobismo que determinada clase social da a lo que es extranjero: "el lunch", "el

coctel" etc Lo que parece evidente es la contaminación emotiva que lleva a dotar de otro significado a determinadas palabras o expresiones En la cultura española se utiliza un fondo común tanto para la metáfora inicial como para la evolución y la valoración de determinadas lexemas *comadre* que ha ido evolucionando desde el latín eclesiástico *commater* Poco a poco el nombre fue evolucionando en el lenguaje regional hacia convecinas, amigas, para terminar siendo un modismo despectivo mujer que sabe y cotillea todas las noticias en una reunión (comadrear, chismorrear)

Los países que acceden a la cultura a través de terceros heredan ese mismo caudal metafórico al que hacen evolucionar a veces según su propia visión del mundo Por eso el mundo hispanoamericano enriquece el léxico del español al haberse desplazado el significado del verbo *coger* y pertenecer a un registro vulgar (tener relaciones sexuales un hombre con una mujer) se reemplaza por pillar y se reintroduce en España con nuevos matices *pillar una buena oferta ser un pillan* etc Mucho más complicado es cuando la denominación es producto de una metáfora de laboratorio es decir ideada por un poeta o escritor buscando causar sorpresa o admiración, este tipo de creación tiene una difusión más restringida y a veces no perdura en el tiempo o lo hace en niveles especializados Así sucede con *Zefiro* utilizado en poesía (en vez de brisa) para designar el viento suave y agradable, no pasa al acervo popular pues ignora su contenido metafórico

La metáfora no es herramienta exclusiva de la creación del léxico, sino que desempeña un papel capital en la formación de expresiones idiomáticas y constituye la fuente principal de enriquecimiento fraseológico de una lengua La metaforización tiene su base en la semejanza o analogía, intercambios de esferas y en la valoración, en potenciar los rasgos comunes entre la imagen conceptual del objeto designado y en el significado de la palabra reinterpretada En la interpretación de las expresiones metafóricas intervienen frecuentemente ciertos elementos culturales, con los que pueden establecerse asociaciones, de ahí que no se pueda perder de vista la separación entre hechos de lengua y hechos de cultura para analizar dichas formas Pero, a veces hay una separación entre la valoración de la UF y la imagen origen de la metáfora

Pamies explica estas metáforas no motivadas como un hecho de lengua, (una parte del propio significado lingüístico, una vez establecida una valoración para una metáfora, la reutiliza en todas las UF en las que interviene motivado por economía del lenguaje), más que el mero reflejo de una simbología extra lingüística preexistente [Pamies 1998] Sin embargo, las metáforas no permanecen encerradas en el ámbito donde se originaron Una metáfora expresiva y útil pasa de una lengua a otra, especialmente hoy en día, porque los medios las difunden con extrema rapidez

Todos conocemos la celebre "*hoja de ruta*", difundida sin cesar tras los conflictos entre judíos y palestinos y posteriormente tras la guerra de Irak, fraseologismo acertado si consideramos que su metáfora cubre varias ideas 'programa, propuesta, itinerario', hasta tal punto ha entrado con fuerza en el sistema

de la lengua, que actualmente se emplea, no ya para el problema israelí, sino para otros problemas que requieren de un proyecto de desarrollo

El tiempo dirá si esta metáfora, pese a su rápida difusión en los medios se mantiene con el sentido actual o desaparece y si su comportamiento es rentable en los diferentes idiomas. Lo mismo sucede con el zoomorfismo (uso metafórico que se hace de un nombre de animal para caracterizar a alguien o a algo, una conducta, carácter, etc.) en la creación de léxicos complejos en español. Se utilizan los mismos animales generalmente recurriendo al mismo aspecto valorativo, aunque no siempre coinciden en idéntica expresión. Culturas tan distantes como la rusa y la española por ejemplo tienen algunas expresiones (metáforas del mundo animal) que corresponden a un imaginario común: *el ratón de archivo* ruso es *el ratón de biblioteca* español, mientras que otras unidades fraseológicas no se corresponden rigurosamente, aunque la metáfora responde a las mismas necesidades: *el cuervo blanco* ruso es *el mirlo blanco* español o *apetito de lobo* en ruso y *hambre canina* en español.

Esto sucede porque el valor asociado a determinadas unidades léxicas llega a ser un elemento estable del significado. Algunas unidades léxicas suscitan además de su designación referencial una valoración subliminal que las hace presentarse como positivas o negativas. En general los colores suscitan imágenes preconcebidas: el blanco tiende a ser valorado positivamente, el negro produce temor y se valora de forma negativa, etc. La aparición de las unidades complejas metafóricas surge como en la palabra simple por la necesidad de denominar objetos, conceptos o sus propiedades (nominación cognitiva), o por la necesidad o interés en destacar algún rasgo especial desde un punto de vista estilístico, afectivo o moral por parte del locutor. Para que puedan incorporarse al conjunto fraseológico, tiene que tener uno o varios de sus componentes metafóricos, poco a poco el uso va desgastando la metáfora y perdiendo su expresividad.

La forma más elemental de crear nuevas expresiones se basa en la similitud con otro objeto existente, como ocurre con la palabra *ojo de gallo* para designar un tipo de callo en español, aunque el cambio de denominación se debe a que cualquier animal pequeño puede vehicular la misma metáfora. *Ojo de perdiz* en español es el dibujo de una tela que se utiliza para confeccionar trajes de caballero, aquí el parecido es más contuso. Al igual que para la creación del léxico, la metáfora adquiere su máximo interés, no en la función nominativa sino en la predicativa. Se toman cualidades o características propias de un objeto y se le aplican a otro aunque sea de una especie diferente, en definitiva se utilizan figuras retóricas, la proximidad por sustitución en la sinecdoque y la metonimia y la abstracción en la metáfora. Así, tenemos entre otras:

1 Una característica propia de seres vegetales se utiliza para denominar una acción propia del ser humano: "*Estar verde*" (tener poca pericia o experiencia) "*Es que lo mío Jacinto es la bandurria. Con el clarinete reconozco que todavía estoy verde*" (Diez L. M. La fuente de la edad 1994)

2 Otro tropo frecuente es la humanización, es decir atribuir a las cosas las cualidades y atributos de las personas: "*Devorar con los ojos*" "*¡Que salero tema el*

dichoso Toniolo' Las mujeres lo devoraban con los ojos" (Sampedro , J L La sonrisa etrusca, 1988)

3 Se recurre al mundo culinario "*Duro de pelar*" "*El enfermo que cree en su medico ya esta medio curado en buena parte de las veces, el esceptico es mas duro de pelar*" (Kurtz C Al otro lado del mar, 1973)

4 Se pasa de lo concreto a lo abstracto, el prototipo de la metáfora y la más productiva en la construcción de UF "*Andarse por las ramas*" (desviarse de lo principal) "*Estamos fatal de tiempo y no podemos andarnos por las ramas*" (Diez L, M La fuente de la edad, 1994)

5 También puede pasarse de lo animado a lo inanimado utilizando a los animales para referirse a situaciones vividas por los hombres

"*Matar dos pajaros de un tiro*" "*Habia hecho una buena obra y habia fastidiado al imbecil A eso se le llama matar dos pájaros de un tiro*" (Lindo, E Yo y el imbecil, 1999)

6 O viceversa, se utiliza una cosa metaforizada para nombrar a persona "*La manzana podrida*" "*El garbanzo negro*" "*Sosteniendo con dignidad a los garbanzos negros que a cada generacion aparecian en el cuerpo exhausto de las familias, la grandeza española consiguio llegar al siglo XX*" (Carandell L Vivir en Madrid, 1967)

7 Se personifica a los animales "*Es una cabra loca*" "*Ni siquiera llevo a hablar con la chica que se lo llevo al reservado, una cabra loca que desaparecio del club a los pocos dias*" (Molina M Plenilumo, 1990)

8 Se utiliza el nombre de los santos para señalar una fecha, referencia muy frecuente en la fraseología y más aun en la paremiología "*Caer como San Juan a veinticuatro*" "*A nosotros nos cayó esa maniobra como San Juan a veinticuatro*" (Fallas C L Marcos Ramirez aventuras de un muchacho, 1979)

Observamos que las unidades fraseológicas no responden al pensamiento lógico, por lo que es fundamental intentar llegar al fondo de la metáfora para así poder restablecer la armonía semántica. Cuando esto no ocurre se produce un vacío en el que reina el absurdo que imposibilita una correcta interpretación o traducción de la UF al mismo tiempo que se rompe el proceso de comunicación. Si no se conoce la expresión *dar [a alguien] vela en un entierro*, no se puede llegar a su interpretación *Tu a callarte, mocoso, que nadie te ha dado vela en este entierro* (Medio D Bibiana, 1967). Larín afirma que todas las combinaciones de palabras indivisibles surgieron como resultado de una serie de deformaciones ocurridas en la expresión verbal de una idea que alguna vez fue perfectamente clara, directa y concreta, y respondía a las normas vigentes en una lengua, tanto por su estructura gramatical, como por su contenido semántico [Carneado, Trista 1986 53]. Sin embargo nos parece que no siempre el proceso es tan meridiano. Los tipos fraseológicos que revelan con más claridad la existencia de la metáfora son aquellos cuya estructura léxica y gramatical no presenta anomalías con relación a la lengua

contemporanea Más complicado es cuando la unidad fraseologica desde su origen vulnera el vínculo semántico

La metáfora juega un papel indispensable en la creación del léxico (tanto a nivel de nominación cognitiva como expresiva) así como en la creación de expresiones idiomáticas La fuerza que la metáfora confiere a las expresiones idiomáticas tiene un valor expresivo y afectivo que no se consigue con las expresiones libres y tienen un sentido global o unitario que no puede analizarse partiendo del significado de sus constituyentes Para que una creación metafórica persista, es necesario que la metáfora se identifique fácilmente con el resto del sistema léxico y gramatical A veces la relación metafórica que se establece entre los significados es compleja y lejana, lo que dificulta su comprensión

Una de las propiedades de este tipo de expresiones es precisamente el vehicular una metáfora, cuando se pierde el nexo con la metáfora se pierde su expresividad, por lo que corren el peligro de caer en desuso o desaparecer Sin embargo, apuntamos la idea de que el vínculo semántico que debe establecerse entre el fraseologismo y la base que lo sustenta es, a veces desde su origen muy difuso o casi inexistente, por lo que creemos que pese a su rápida difusión debida a los medios de que se disfruta hoy en día, su persistencia en la lengua es improbable.

LITERATURE

- 1 Carneado, Z, Trista, A M (1986) Estudios de fraseología – La Habana Academia de Ciencias de Cuba, Instituto de Literatura y Linguística – Pp 39-46
- 2 Pames, A, Iñesta, E, Lozano, W (1998) "El perro y el color negro, o el componente valorativo en los fraseologismos" en Lexico y fraseología, eds Juan de Dios Luque Duran, Antonio Palies Bertrán – Granada Metodo Ediciones – Pp 71-86
- 3 Seco, M, Andres, O, Ramos, G (2004) Diccionario fraseologico documentado del español actual Locuciones y modismos españoles – Madrid Aguilar – 1084 p

I.A. Gulei

PROBLEMS OF FORMATION OF ORGANIZATIONAL CULTURE OF HIGH SCHOOL

Russia, Belgorod State National Research University

In given article the phenomenon of organizational culture of a higher educational institution as the integral resource of efficiency and corporation prosperity is considered The conducted research allows to draw conclusions and to develop offers on formation and maintenance, development and management of organizational culture of high school

Interest to studying of a phenomenon of organizational culture is connected by that the understanding of that influence which the organizational culture renders on successes and efficiency of the organization has increased Numerous researches